Porównanie tłumaczeń Hioba 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | z królami i radcami ziemi, którzy (niegdyś) podnosili ruiny,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | pośród królów i pośród radców ziemi, budowniczych ruin z dawnych dni — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z królami i z doradcami ziemi, którzy sobie budowali opustoszałe miejsca; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z królmi i z radcami ziemi, którzy sobie budowali na miejscach pustych; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | z królmi i radami ziemie, którzy sobie budują pustynie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | z królami, ziemskimi władcami, co sobie stawiali grobowce, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wraz z królami i wielkimi ziemi, którzy sobie wystawili grobowce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | razem z królami i władcami ziemi, którzy pobudowali sobie grobowce, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | razem z królami i ich doradcami, z tymi, którzy wznieśli sobie grobowce, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wraz z królami i wielkimi tej ziemi, z tymi, którzy wznosili dla siebie grobowce, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | з царями, радниками землі, які хвалилися мечами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wraz z królami i radcami ziemi, co wystawiali sobie ruiny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | z królami i doradcami ziemi, budującymi dla siebie opustoszałe miejsca, |

1. 1) którzy (niegdyś) podnosili ruiny, חֳרָבֹות לָמֹו הַּבֹנִים , lub: którzy budowali (dzisiejsze) ruiny; wg G: którzy byli dumni ze swoich mieczy, οἳ ἠγαυριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν. [↑](#footnote-ref-2)